



HOSTEL

HOTEL



# INHOUSE magazine

NO.03 SEPTEMBER/OKTOBER/NOVEMBER '11

BERLIN  
DORTMUND  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
KÖLN  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
NÜRNBERG  
PRAG  
WIEN

*gratis  
for free*

## *Die A&O Städte The A&O Cities*

### *Inhalt / Contents*

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen  
with citymaps

# Dortmund

## EVENTS

### **Dortmunder DEW21-Museumsnacht**

1. Oktober

Rund 50 Ateliers, Kirchen, Museen und Kulturzentren öffnen ihre Tore bis spät in die Nacht für kleine und große Besucher und bieten ein außergewöhnliches Programm aus Konzerten, Shows, Lesungen, Theateraufführungen, Ausstellungen, Führungen und vielem mehr. Die Tickets (Hotline: 0180-3003903) berechtigen auch zur Nutzung der Sonderbuslinien und des Nahverkehrsbereichs des Verkehrsverbundes Rhein-Ruhr (VRR).

On October 1st, ca. 50 ateliers, churches, museums and cultural centers will open their doors to the public until the late night

hours. An extraordinary mixture of concerts, performances, readings, theater, art exhibitions, guided tours and much more will appeal to young people and those who are still young at heart. The tickets (Hotline: 0180-3003903) also guarantee the use of the shuttle buses and the VRR transportation in the surrounding area.  
[www.dortmunderdewmuseumsnacht.de](http://www.dortmunderdewmuseumsnacht.de)

### **Dortmunder Hansemarkt**

2.-6. November

Dortmund im mittelalterlichen Gewand, mit Rittern, Gauklern und Musikanten, historischem Handwerk und bäuerlichem Brauchtum.

Dortmund is dressing up in Medieval garb, complete with knights in shining armor, jugglers, musicians and historical



handicrafts and old farming traditions.  
rund um die / around Reinoldikirche, Ostenhellweg 2  
[www.hansemarkt-dortmund.de](http://www.hansemarkt-dortmund.de)

## SIGHTSEEING

### **Dortmunder Hafen**

Europas größter Kanalhafen wurde 1899 von Kaiser Wilhelm II eröffnet. Früher wurden hier Getreide, Kohle und Stahl verladen, heute werden Container gestapelt.

Europe's largest canal harbor. It was inaugurated in 1899 by Emperor Wilhelm II and used to be a warehouse to store grain, coal and steel. Today, the compound is used for stacking containers.  
[www.dortmunder-hafen.de](http://www.dortmunder-hafen.de)

## **Die Brückstraße - Dortmunds Künstlergasse und Szeneviertel**

### **Brückstraße - Dortmund's Artist Alley and Scene Quarter**

Das A&O-Hostel und Hotel Dortmund liegt in unmittelbarer Bahnhofsnähe und am Eingang zur Brückstraße. Dort klopf das junge Herz der Stadt. Das bunte Leben in der Fußgängerzone, Kunst, Kultur und Musik machen den Standort zum momentan vielleicht spannendsten und lebendigsten Viertel der Stadt.

#### **Künstlergasse**

Vermehrt siedeln sich Künstler und Ateliers in der Brückstraße an; das Magazin ‚Coolibri‘ (1/2010) nennt die Brückstraße das „Montparnasse von Dortmund“. Vorreiter ist die europaweit engagierte Galerie Anne Voss, die u.a. Werke des international renommierten bildenden Künstlers und Professors für Bildhauerei Horst Linn ausstellt. Daneben finden sich Künstler wie Susanne Henning, die in einer Ateliergemeinschaft „Kunst im öffentlichen Raum“ oder Kunstprojekte in Schulen betreibt.

#### **Musikviertel**

Im Brückstraßen-Viertel sitzt die DJ-Schule in direkter Nachbarschaft zum Konzerthaus Dortmund, dessen Akustik gern mit der Mailänder Scala verglichen wird und das Weltklasse-Künstlern eine Bühne bietet. Direkt gegenüber von A&O liegt das Orchesterzentrum NRW, dessen junge Studierende auch häufig Gäste bei A&O sind.

#### **Kultur**

Am nördlichen Ende der Brückstraße befindet sich die Schauburg, ein Lichtspiel- und Kunsttheater, das bereits im Jahre 1912 seine Eröffnung feierte. Auch das Tanzcafé Höfels, am Ausgang der Brückstraße zum Platz von Leeds gelegen, hat lange Tradition, überrascht aber heute mit Reggae, Hip-hop, Funk und Disco. Ein ganz anderes Publikum lockt die ‚Jodel Gastro GmbH‘ zu „Antons Bierkönig“ ins Brück-Center. In der näheren Umgebung finden sich zudem das Museum für Kunst und Kulturgeschichte (MKK) sowie der Jazz-Club Domicil, ein ehemaliges Kino, das heute Konzerte, Musik- und Literaturveranstaltungen bietet. Abends und nachts bieten Bars und Diskotheken diverse Möglichkeiten zum Ausgehen.

#### **Shopping**

In der Brückstraße verkaufen kleine, oft inhabergeführte Läden außergewöhnliche Mode – hier gibt es die schrägste Sonnenbrille, den kürzesten Minirock und die höchsten Highheels. Deutschlands erster veganer Supermarkt und das vegane Café „Cakes ‚n‘ Treats“ im Brück-Center locken Fans aus ganz Deutschland und dem Ausland.



The A&O-Hostel and Hotel is in walking distance from the train station and near Brückstraße aswell. This is where the city's heart beats. A colorful liveliness dresses the sidewalks with art, culture and music, turning this neighborhood into the city's most exciting and vivacious area.

#### **Artist Alley**

There is an increasing stream of artists setting up their ateliers in the Brückstraße; the magazine ‚Coolibri‘ (1/2010) named the street the „Montparnasse of Dortmund“. The pioneer of this scene has to be the Galerie Anne Voss who is active throughout Europe. Among others, they exhibit some of the works of the internationally recognized artist and professor of sculpture, Horst Linn. Nextdoor is the artist Susanne Henning who participates in an atelier community „Kunst im öffentlichen Raum“, conducts art projects at schools.

and also

#### **Music quarter**

Here in the Brückenstraße quarter the DJ-Schule sits in close proximity to the Konzerthaus Dortmund, whose acoustics are compared to the La Scala in Milan and which offers world class musicians a venue to perform in. Directly opposite to A&O is the Orchesterzentrum NRW, whose young students frequently come stay at A&O.

#### **Culture**

On the north end of the Brückstraße you will encounter the Schauburg, a light show and art theater that had its opening in 1912. The Tanzcafé Höfels, an establishment also defined by tradition, can be found at the southern exit point of Brückstraße towards the Platz von Leeds. Today it blitzes its guests with Reggae, Hip-hop, Funk and Disco music. The ‚Jodel Gastro GmbH‘ attracts an entirely different audience to „Antons Bierkönig“ in the Brück-Center. Nearby there is also the Museum für Kunst und Kulturgeschichte (MKK) as well as the Jazz-Club Domicil, a former cinema that hosts conerts, music- and literature events. At night, there's an array of bars and clubs offering plenty of options for a fun night on the town.

#### **Shopping**

In the Brückstraße many small, often owner-managed shops sell unusual and unique fashion – they have strange sunglasses, the shortest mini skirt ever and the highest of heels. Germany's first vegan supermarket and the vegan café „Cakes ‚n‘ Treats“ in the Brück-Center attracts fans from all over Germany and beyond.

## ART &amp; CULTURE

**Brauerei Museum  
Dortmund**

Der langen und erfolgreichen Brautradition der größten Stadt Westfalens und des Ruhrgebietes gewidmet. Es vermittelt Eindrücke von der Blütezeit der Bierstadt Dortmund seit den 1950er Jahren, berichtet aus der Geschichte der zahlreichen Dortmunder Brauereien und erläutert den Prozess des Brauens, insbesondere des industriellen Brauens.

This museum is devoted to the long and successful brewing tradition of Westphalia's and the Ruhr Region's largest city: Dortmund. Visitors will have an insight into the golden era of Dortmund as a beer capital since the 1950's and not only learn about the history of the city's numerous breweries, but also about the brewing methods with an emphasis on industrial brewing.

Steigerstr. 16  
[www.dortmunder-bierkultur.de](http://www.dortmunder-bierkultur.de)

**Dortmunder U – Zentrum  
für Kunst und Kreativität**

Im denkmalgeschützten einstigen Kellereihochhaus der Dortmund Union - Brauerei, dem „Dortmunder U“, entsteht gegenwärtig das U – Zentrum für Kunst und Kreativität. Das neue Zentrum verbindet die Präsentation, Bewahrung und Erforschung von bildender Kunst und Medienkunst des 20. und 21. Jahrhunderts mit Aufgaben der Produktion und Vermittlung von Kunst und Kreativität. Im siebten Stock zieht die neue Super-Disko “View“ das Partyvolk aus dem gesamten Ruhrgebiet an.

In the former wine cellars of Dortmund's Dortmund Union Brewery, a listed historic monument called “Dortmunder U“, the creation of a “U-Center for art and creativity” is presently under way. This new center will combine the presentation, preservation and research of 20th and 21st century's visual art and media art with the tasks of production and promotion of art and creativity. On the 7th floor the new super-disco “View” attracts the party crowd of the whole region. Leonie-Reygers-Terrasse  
[www.dortmunder-u.de](http://www.dortmunder-u.de)

**Hoesch-Museum**

Mit sehr modernen Mitteln wird an eineinhalb Jahrhunderte Stahlindustrie in Dortmund erinnert. Besonders intensiv wird das Erlebnis mit dem Stahlwerkerhelm mit integrierter 3D-Brille oder dem Industrie-Joystick, der die Besucher selbst zu Kranführern macht.

Hoesch is the name of the largest steel mill that operated in Dortmund and it influenced the life and development of this city

tremendously. Creating a historical flashback, the museum revives one and a half centuries of steel industry in Dortmund by resorting to very modern methods, such as the steel helmet with integrated 3D-glasses or the industry joystick, with which the visitor becomes a crane operator.

Eberhardstr. 12  
[www.hoeschmuseum.dortmund.de](http://www.hoeschmuseum.dortmund.de)

## SHOPPING

**Heimatdesign**

Wie der Name schon verspricht kommen hier regionale Produkte zum Verkauf. Designer aus Do und Umgebung stellen Mode, Taschen, Accessoires, Fotografien und Grafiken aus und geben sie euch bei Gefallen auch gerne mit.

As the name indicates, regional products are the staple here. Designers from Dortmund and its surroundings showcase their threads, handbags, accessories, photography and graphic art. If you like what you see, feel free to take it home, for a fee. Hoher Wall 15  
[www.heimatdesign.de](http://www.heimatdesign.de)

**RuhrGepäck**

Ruhrpott-Industrie-Motive auf Produkten des täglichen Gebrauchs: Taschen aus LKW Plane, Shirts, Tassen etc. mit dem Dortmunder U oder der Zeche Zollern.

Ruhr valley-industry-motifs on everyday products: bags made of truck tarp, shirts and mugs etc. with the Dortmunder U or the Zeche Zollern.

Kleppingstr. 37,  
Berswordt-Halle am Stadthaus  
[www.ruhrgepaeck.de](http://www.ruhrgepaeck.de)



## EAT & DRINK & PARTY

### Bierbude

Ca. 18.000 Exemplare dieser Verschmelzung von Trinkhalle und Kiosk soll es im Ruhrgebiet geben. Für manche Menschen angeblich ein wichtiger Ort sozialer Kommunikation. Für die meisten aber schlicht eine Möglichkeit, sich auch zu ungewöhnlichen Stunden mit dem Lebensnotwendigsten (Bier, Zigaretten) einzudecken. In the Ruhr region, there must be about 18,000 of this combination of beer hall and kiosk. For some people it is a vital spot for social interaction but for others it's simply a perfect opportunity to stock up after hours on the most essential necessities, such as beer and cigarettes. To be found everywhere, also opposite of Dortmund's U. überall, z.B. gegenüber vom Dortmunder U

### FZW Freizeitzentrum West

1968 wurde das Freizeitzentrum West als Stadtteilzentrum eröffnet. Heute finden hier Jugend- und Popveranstaltungen verschiedenster Couleur statt. Sehr beliebt sind die „Rabenschwarzen Nächte“. It opened in 1968 as a City recreation center and now they organize diverse youth and pop events. Very popular: the “Rabenschwarzen Nächte” (Fright Nights). Ritterstr. 20 [www.fzw.de](http://www.fzw.de)

### Heimes. Jetzt erst recht!

Sympathische Bar/Lounge mit moderaten Preisen. Im Restaurant-Bereich sitzt man am offenen Kamin und genießt gut bürgerliche Küche. Frühstück gibt's den ganzen Tag und nachmittags auch selbst gemachte Kuchen. A charming bar/lounge with friendly prices. In the restaurant area you

can sit at the open fire place and enjoy some good home-style cooking. Breakfast can be had any time of the day and in the afternoon there's fresh baked cakes. Ludwigstr. 4-6 [www.heimes-dortmund.de](http://www.heimes-dortmund.de)

### Uncle Tom's

Im wilden Westen seid ihr schon, hier rundet ihr den Aufenthalt noch mit Südstaatenflair ab. Saftige Steaks und duftig, warme Pies füllen euren Magen und rund 50 Sorten Whiskey stehen dann zum Aufräumen desselben zur Auswahl. You're a long way from home in the Wild West, but you'll feel fine with our southern hospitality. Succulent steaks and mouth watering pies will fill your tummies, and we've got 50 different types of whiskey to clean your pipes. Arneckestr. 76 [www.uncle-toms-dortmund.de](http://www.uncle-toms-dortmund.de)